

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ

“ 4 ” вересня 2023



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**“Практична італійська мова і переклад”**

для студентів 4 курсу

спеціальності 035 Філологія  
освітнього рівня першого (бакалаврського)  
спеціалізації: 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно) – перша італійська  
освітньої програми 035.052.02 Мова і література (італійська)

Київ – 2023



**Розробник:**

Мезі І.А., старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

**Викладачі:**

Мезі І.А., старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Протокол № 1 від 25 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри  Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «Мова і література (італійська)»

25.08 2023 р.

Гарант освітньої програми  Анастасія КОПИТІНА

Робочу програму перевірено

01.09 2023 р.

Заступник декана  Марина ЗВЕРЕВА

**Пролонговано:**

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол №\_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол №\_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол №\_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол №\_\_

## ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....	4
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....	5
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ .....	7
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....	8
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....	11
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ.....	16
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ .....	20
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.....	21
9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ.....	21

**1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**“Практична італійська мова і переклад”**

Найменування показників	Характеристика дисципліни	
	Денна форма	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	Італійська	
Загальний обсяг кредитів/ годин	14/ 420	
Курс	4	
Семестр	7	8
Кількість змістових модулів із розподілом:	14	
Обсяг кредитів	7	7
Обсяг годин, в тому числі:	210	210
Аудиторні	140	98
Модульний контроль	14	14
Семестровий контроль	-	30 (екзамен)
Самостійна робота	56	68
Форма семестрового контролю	залік	екзамен

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Практична італійська мова та переклад»

**Метою** вивчення дисципліни є формування у студентів комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенцій, які забезпечать уміння ефективно і гнучко використовувати іноземну мову в різноманітних ситуаціях соціального, навчально-академічного та професійного спілкування.

**Завданнями** навчальної дисципліни «Практична італійська мова та переклад» є досягнення таких **компетентностей** студента:

1. **Інтегральної** компетентності – здатності розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі італійської філології, літературознавства та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

### 2. Загальних компетентностей:

ЗК1 - Здатність реалізувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК5 – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6 – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7 – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8 – Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9 – Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК11 – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

2. **Фахових** компетентностей:

### - Загально-професійні компетентності:

ФК2 – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК4 – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди італійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК6 – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК9 – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК11 – Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК12 – Здатність до організації ділової комунікації

### -Комунікативні компетенції:

ФК13 – *Лексико-граматична компетентність* передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК14 – *Мовленнєво-фонетична компетенція* передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (наголос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та сформованість фонематичних навичок мовлення (рецептивних і репродуктивних); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК15 – *Інтеракційна компетентність* передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК16 – *Країнознавчо-міжкультурна компетентність* передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої

поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

**- Прикладні компетентності:**

ФК18 – *Перекладацька компетенція*: знання специфічних перекладацьких трансформацій, умінь їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

### 3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

#### «Практична італійська мова та переклад»

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен досягти таких програмних результатів навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та італійською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди італійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та італійської художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 14. Використовувати італійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанровостильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами у розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Володіти мовою фаху на рівні B2-C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

ПРН 21. Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу.

ПРН 22. Застосовувати теорії і володіти практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання італійською мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

### 4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

#### «Практична італійська мова та переклад»

Тематичний план для денної форми навчання

№ п / п	Назви тем	Розподіл годин між видами робіт:	
		Аудиторна	Самостійна

		Усього	Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний контроль	
<b>I семестр</b>								
1.	<b>Змістовий модуль 1.</b> Pagine di letteratura. Сторінки літератури.	30			20		2	8
2.	<b>Змістовий модуль 2.</b> I miei progetti per il futuro. Мої плани на майбутнє.	30			20		2	8
3.	<b>Змістовий модуль 3.</b> La societa' italiana di oggi. Італійське суспільство сьогодні.	30			20		2	8
4.	<b>Змістовий модуль 4.</b> Viaggio attraverso le piu' belle citta' italiane e ucraine. Подорож по містах України та Італії.	30			20		2	8
5.	<b>Змістовий модуль 5.</b> Il sistema politico in Italia e in Ucraina. Політичне та громадське життя Італії та України.	30			20		2	8
6.	<b>Змістовий модуль 6.</b> Ecologia. Il problema di surriscaldamento del pianeta. Екологія. Проблема глобального потепління.	30			20		2	8

7.	<b>Змістовий модуль 7.</b> Le tradizioni natalizie in Italia e Ucraina. Різдвяні традиції у Італії та Україні.	30			20		2	8
<b>Усього за I семестр</b>		<b>210</b>			<b>140</b>		<b>14</b>	<b>56</b>
<b>II семестр</b>								
8.	<b>Змістовий модуль 8.</b> Il sistema scolastico italiano e ucraino. Система освіти Італії та України.	26			14		2	10
9.	<b>Змістовий модуль 9.</b> La lingua italiana nel mondo e il futuro dello studio della lingua italiana in Ucraina. Італійська мова у світі та перспективи вивчення італійської мови в Україні.	26			14		2	10
10.	<b>Змістовий модуль 10.</b> La musica e l'Arte. Музика та Мистецтво.	26			14		2	10
11.	<b>Змістовий модуль 11.</b> Il ruolo dell'interprete/ traduttore nel XXI secolo. Роль перекладача у 21 столітті.	26			14		2	10
12.	<b>Змістовий модуль 12.</b> Le pagine di Storia. Сторінки історії.	26			14		2	10
13.	<b>Змістовий модуль 13.</b> La vita sana .Il ruolo dello sport	26			14		2	10



	nella vita della persona moderna. Здоровий спосіб життя. Роль спорту у житті сучасної людини.							
14.	<b>Змістовий модуль 14.</b> La gioventù ucraina ed italiana. Молодь України та Італії.	24			14		2	8
<b>Усього за II семестр +екзамен</b>		<b>180</b> <b>30</b> <b>=210</b>			<b>98</b>		<b>14</b>	<b>68</b>
<b>Усього за рік</b>		<b>420</b>			<b>238</b>		<b>58</b>	<b>124</b>

**5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**«Практична італійська мова та переклад»**

Назва практичного заняття	№ практичного заняття	Види діяльності
<b>I семестр</b>		
<b>MODULO 1</b>		
<p><b>La traduzione dei testi letterari.</b></p> <p>Elsa Morante: La Storia. Alessandro Manzoni. I Promessi Sposi.</p> <p><b>Grammatica</b> :I modi del verbo. Modi finiti. L'indicativo.</p>	1-4	Опрацювання тексту. Аудіювання, послідовний повтор та стислий переказ тексту. Відповіді на запитання та переклад.
	5-8	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, переклад розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	9-10	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	<b>Verifica Modulare 1</b>	
<b>MODULO 2</b>		
<p><b>Linguaggi tecnici: il linguaggio della medicina.</b></p> <p><b>Teoria della traduzione:</b> Linguaggi tecnici: il linguaggio della medicina. Comprendere i contenuti e riconoscere le caratteristiche dei testi tecnici; contestualizzare l'uso dei testi tecnici; riconoscere parole ed espressioni tecniche con relative semplificazioni.</p> <p>I foglietti illustrativi dei medicinali. Le patologie: La bronchopolmonite, SOS Articolazioni.</p> <p><b>Grammatica</b> : I modi del verbo. Modi finiti. L'Imperativo. Il Condizionale.</p>	11-14	Автоматизація ГС. Повторення дієслів дійсного часу. Минулі часи.
	15-18	Автоматизація вживання синтаксичних конструкцій з дієприкметником у межах розмовної теми. Імітація співбесіди на роботу.
	19-20	Автоматизація вживання дієслівних перифраз у межах розмовної теми.
	<b>Verifica Modulare 2</b>	
<b>MODULO 3</b>		
<p><b>Testi da tradurre: Il linguaggio giuridico-legale.</b></p> <p>Articoli di legge. I documenti di identificazione.</p>	21-24	Робота з аудіо. Визначення теми та головної проблематики.

<b>Grammatica</b> : I modi del verbo. Modi finiti. Il Congiuntivo.	<b>25-28</b>	Автоматизація ЛО та ГС з аудіо під час дискусії з теми.
	<b>29-30</b>	Аудіювання діалогів, записаних носіями мови. Обговорення у формі круглого стола.
	<b>Verifica Modulare 3</b>	
<b>MODULO 4</b>		
<b>Teoria della traduzione:</b> Il linguaggio giuridico-legale. Comprendere I contenuti e riconoscere le caratteristiche dei testi burocratici; contestualizzare l'uso dei testi burocratici; riconoscere parole ed espressioni burocratiche con relative semplificazioni. <b>Testi da tradurre: Il linguaggio giuridico-legale.</b> Norme funzionali della società. Lo Statuto di una SRL. <b>Grammatica:</b> I modi del verbo. Modi indefiniti. L'infinito. La costruzione stare+l'infinito.	<b>31-34</b>	Робота з тематичними текстами та аудіо. Вживання умовного способу для вираження оцінки, власної точки зору на проблематику в межах розмовної теми.
	<b>35-38</b>	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	<b>39-40</b>	Переклад та аналіз текстів.
	<b>Verifica Modulare 4</b>	
<b>MODULO 5</b>		
<b>Testi da tradurre: I linguaggi settoriali: la lingua dell'economia.</b> Le operazioni bancarie: I fondamentali del conto corrente. I conti pubblici: Azienda Italia: corre il fisco, ma frena la crescita. <b>Grammatica</b> : I modi del verbo Modi indefiniti. Il participio. Il Gerundio.	<b>41-44</b>	Знайомство з текстом, ознайомлювальне читання.
	<b>45-48</b>	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	<b>49-50</b>	Розвиток монологічного мовлення: підготовка до написання есе.
	<b>Verifica Modulare 5</b>	
<b>MODULO 6</b>		
<b>Teoria della traduzione:</b> I linguaggi settoriali: la lingua dell'economia. I linguaggi settoriali: analisi delle loro caratteristiche specifiche. Riconoscere testi relativi ad ambiti specifici; riflettere sulle caratteristiche dei testi appartenenti a determinati linguaggi settoriali; riflettere sulla formazione delle parole nei linguaggi settoriali; analizzare e confrontare il significato delle parole nelle lingua comune e nei linguaggi settoriali. <b>Testi da tradurre:</b> Economia e finanza: Relazione previsionale. <b>Grammatica:</b> Forma attiva e passiva del verbo. Come si forma il passivo.	<b>51-54</b>	Аналіз аудіо та відео матеріалів.
	<b>55-58</b>	Дискусія щодо проблемних питань.
	<b>59-60</b>	Робота з текстом. Вживання умовного способу для вираження оцінки, власної точки зору на проблематику в межах розмовної теми.
	<b>Verifica Modulare 6</b>	

<b>MODULO 7</b>		
<p><b>Amor, ch'a nullo amato amar perdona. Che cos'è la poesia? Alcune caratteristiche del linguaggio poetico. Traduzione delle cantiche natalizie. Il problema interculturale nella traduzione. L'intraducibilità'.</b></p> <p><b>Grammatica:</b> Il si- passivante. Il si- impersonale. I verbi riflessivi.</p>	<b>61-64</b>	Робота з тематичними текстами та аудіо. Вживання умовного способу для вираження оцінки, власної точки зору на проблематику в межах розмовної теми.
	<b>65-68</b>	Розвиток монологічного мовлення: підготовка до написання есе.
	<b>69-70</b>	Представлення есе, обговорення проблем.
	<b>Verifica Modulare 7</b>	
<b>II семестр</b>		
<b>MODULO 8</b>		
<p><b>Testi da tradurre: Notizie fresche di stampa. Il linguaggio dei giornali. Il linguaggio della politica.</b> Non sprecare questa forza. Articoli dai giornali sulla situazione politica nel mondo. <b>Teoria della traduzione:</b> Notizie fresche di stampa. Il linguaggio dei giornali. Il linguaggio della politica. La lingua dei giornali: analisi delle sue peculiarità'. Individuare i concetti fondamentali e le informazioni principali in alcuni articoli; riflettere sulla formazione di parole tipiche del linguaggio giornalistico; analizzare parole ed espressioni di articoli di politica, di sport, ecc.</p> <p><b>Grammatica:</b> Sintassi. Frase semplice o proposizione. La frase minima. La sintassi della frase semplice. Componenti principali della frase. I complementi: funzioni e caratteristiche. Analisi logica.</p>	<b>71-74</b>	Робота з тематичними текстами та аудіо. Вживання умовного способу для вираження оцінки, власної точки зору на проблематику в межах розмовної теми.
	<b>75-78</b>	Розвиток монологічного мовлення: підготовка до написання есе.
	<b>79-80</b>	Представлення есе, обговорення проблем.
	<b>Verifica Modulare 8</b>	
<b>MODULO 9</b>		
<p><b>Testi da tradurre: Notizie fresche di stampa. Il linguaggio dei giornali.</b> Articoli dai quotidiani italiani. Settori: politica, economia, esteri. <b>Teoria della traduzione:</b> Notizie fresche di stampa. Il linguaggio della politica.</p> <p><b>Grammatica:</b> Sintassi. Le proposizioni oggettive. Le oggettive esplicite. Le oggettive implicite. Le proposizioni soggettive. Le proposizioni temporali. Contemporaneità'/Posteriorità'/Anteriorità'.</p>	<b>81-84</b>	Знайомство з текстом, ознайомлювальне читання.
	<b>85-88</b>	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	<b>89-90</b>	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.

	<b>Verifica Modulare 9</b>	
<b>MODULO 10</b>		
<p><b>Testi da tradurre: : I linguaggi settoriali:la lingua dell'Arte.</b> La pittura: Il primo pittore moderno. <b>Teoria della traduzione:</b> I linguaggi settoriali:la lingua dell'Arte. I linguaggi settoriali: analisi delle loro caratteristiche specifiche. Riconoscere testi relativi ad ambiti specifici; riflettere sulle caratteristiche dei testi appartenenti a determinati linguaggi settoriali; riflettere sulla formazione delle parole nei linguaggi settoriali; analizzare e confrontare il significato delle parole nelle lingua comune e nei linguaggi settoriali.</p> <p><b>Grammatica:</b> La struttura della frase complessa o il periodo. La coordinazione, i tipi di coordinazione: la coordinazione per asindeto e per polisindeto.</p>	<b>91-94</b>	Робота з текстом. Автоматизація ГС. Повторення часів умовного способу. Прості форми.
	<b>95-98</b>	Автоматизація ГС. Вправи на вживання прийменників, диференціацію дієслів ser/ estar у межах розмовної теми.
	<b>99-100</b>	Автоматизація випадків уживання означеного артиклю з власними назвами.
	<b>Verifica Modulare 10</b>	
<b>MODULO 11</b>		
<p><b>Le commentaire d'informations : passer des faits aux idées et des idées aux faits</b> Le trasformazioni della situazione linguistica italiana negli ultimi decenni. Il dialetto e la lingua. <b>Grammatica:</b> La coordinazione, i tipi di coordinazione: la coordinazione per asindeto e per polisindeto.</p>	<b>101-104</b>	Робота з текстами з теми.
	<b>105-108</b>	Написання власного есе з теми, що вивчається. Обговорення у формі круглого столу.
	<b>109-110</b>	Прослуховування прислів'їв і приказок про мистецтво.
	<b>Verifica Modulare 11</b>	
<b>MODULO 12</b>		
<p><b>La traduzione dei testi storici. Gli archaismi e storicismi.</b> La leggenda di Roma.Romolo e Remo. La leggenda di Kyiv. <b>Grammatica:</b> Frase complessa o il periodo. La subordinazione, i gradi di subordinazione: le proposizioni subordinate esplicite e implicite.</p>	<b>111-114</b>	Робота з аудіо та текстами. Послідовний переклад.
	<b>115-118</b>	Знайомство з текстом, ознайомлювальне читання.
	<b>119-120</b>	Обговорення лінгвостилістичних аналізів та інтерпретацій художнього тексту з розмовної теми.
	<b>Verifica Modulare 12</b>	
<b>MODULO 13</b>		
<p><b>Testi da tradurre: Notizie fresche di stampa. Il linguaggio dei giornali. Il linguaggio dello sport.</b> 3 punti e avanti. Italia, 2 goal alla Giorgia. Articoli di cronaca, sport. <b>Teoria della traduzione:</b> Notizie fresche di stampa. Il linguaggio dei giornali. Il linguaggio dello sport.La lingua dei giornali: analisi delle sue peculiarita'.Individuare i concetti</p>	<b>121-124</b>	Проведення круглого столу з проблематики.
	<b>125-128</b>	Робота з аудіо та текстами.
	<b>129-130</b>	Підготовка до написання есе.
	<b>Verifica Modulare 13</b>	

<p>fondamentali e le informazioni principali in alcuni articoli; riflettere sulla formazione di parole tipiche del linguaggio giornalistico; analizzare parole ed espressioni di articoli di politica, di sport, ecc.</p> <p><b>Grammatica:</b> Frasi complesse o il periodo. Le proposizioni interrogative indirette: gli elementi che reggono le interrogative indirette; le interrogative indirette esplicite e implicite. Le proposizioni incidentali.</p> <p><i>Grammaire : Emploi du subjonctif dans les propositions circonstancielles</i></p>		
<b>MODULO 14</b>		
<p><b>Testi da tradurre: Notizie fresche di stampa sulla vita della gioventù.</b> <b>Teoria della traduzione:</b> Notizie fresche di stampa. La lingua dei giornali: analisi delle sue peculiarità. <b>Grammatica:</b> <i>Il discorso diretto e indiretto; il passaggio dal discorso diretto a quello indiretto.</i></p>	<b>131-134</b>	Обговорення системи освіти.
	<b>135-138</b>	Знайомство з текстом, ознайомлювальне читання.
	<b>139-140</b>	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	<b>Verifica Modulare 14</b>	







ьна кон тро льн а роб ота															
<b>Разом</b>	-	107	-	107	-	107	-	107	-	107	-	107	-	107	
Максимальна кількість балів: 749															
Екзамен: 40															
Розрахунок коефіцієнта: 12,48															

## 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

В якості завдання для самостійної роботи студента у всіх модулях виконується лінгвостилістичний аналіз та інтерпретація обраного студентом художнього тексту у межах змісту відповідного модулю. Виконання такого завдання сприятиме закріпленню та поглибленню теоретичних знань, а також формуванню практичних умінь студента щодо володіння метамовою.

Виконання завдання для самостійної роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку. Здійснене дослідження, яке виконує майбутній бакалавр за визначеною тематикою, представляється та обговорюється на практичних заняттях.

### Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль 1	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	5-й тиждень
Змістовий модуль 2	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	7-й тиждень
Змістовий модуль 3	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	9-й тиждень
Змістовий модуль 4	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	11-й тиждень
Змістовий модуль 5	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	12-й тиждень
Змістовий модуль 6	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	13-й тиждень
Змістовий модуль 7	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	14-й тиждень
	<b>Разом за 1 семестр</b>	<b>35</b>	
Змістовий модуль 1	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	1-й тиждень

Змістовий модуль 2	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	<b>3-й тиждень</b>
Змістовий модуль 3	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	<b>5-й тиждень</b>
Змістовий модуль 4	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	<b>7-й тиждень</b>
Змістовий модуль 5	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	<b>9-й тиждень</b>
Змістовий модуль 6	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	<b>10-й тиждень</b>
Змістовий модуль 7	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	<b>11-й тиждень</b>
	<b>Разом за 2 семестр</b>	<b>35</b>	

### Критерії оцінювання лінгвостилістичного аналізу тексту

№ п/п	Критерії оцінювання	Бали
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення та усного представлення аналізу чи перекладу.	<b>2</b>
2.	Адекватне, правильне визначення мовних явищ лексичного, граматичного та стилістичного рівнів, присутніх в аналізованому тексті.	<b>2</b>
3.	Використання відповідної термінології при усному представленні роботи.	<b>1</b>

### 6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться:

- у формі тестових завдань множинного чи перекресного вибору. За кожну правильну відповідь нараховується відповідна кількість балів, зазначена в інструкції. За неправильні відповіді бали не нараховуються. Максимально можлива кількість балів - 25;
- у формі творчого письмового завдання. Від максимально можливої кількості балів – 25 за кожну лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожну неправильну постановку наголосу – 0, 25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

### 6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем у 1 семестрі є **залік**, у 2 семестрі – **іспит**. Залік виставляється за результатами отриманого студентом рейтингу.

До іспиту допускаються студенти, які після виконання всіх зазначених у програмі видів діяльності отримали рейтинг не нижче **35** балів.

Форма іспиту – комбінована (усна і письмова). Екзаменаційний білет складається з двох завдань: 1. Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього тексту з розкриттям

розмовної теми, якої він стосується (усна форма іспиту); 2. Переклад з української мови на італійську чотирьох ситуацій (письмова форма іспиту).

Відповідно екзаменаційна оцінка складається з двох складових: I завдання – 20 балів, II завдання – 20 балів.

**Критерії оцінювання:**

- за лінгвостилістичний аналіз та переклад фрагменту художнього тексту максимально можна отримати 10 балів (5 за зміст, 5 за форму). За кожну змістову невідповідність знімається 1 бал. За кожну лексичну, стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 бали, за кожну значну граматичну помилку знімається 1 бал;

- за представлення розмовної теми максимально можна отримати 10 балів (5 за повне розкриття змісту, 5 за форму). За неповне розкриття змісту нараховується 4-3 бали, за часткове – 2-1 бал. За кожну лексичну, стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 бали, за кожну значну граматичну помилку знімається 1 бал;

- за переклад з української мови на італійську кожної з 4 ситуацій нараховується 5 балів. За кожну орфографічну помилку знімається 0,35 балів, за кожну стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 бали, за кожну лексичну, а також значну граматичну помилку знімається 1 бал.

**6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю**

**GRAMMATICA:**

1. Modi e tempi verbali.
2. I tempi verbali dell'Indicativo.
3. I tempi verbali del Condizionale.
4. I tempi verbali del Congiuntivo.
5. I tempi verbali dell'Imperativo.
6. Modi indefiniti del verbo. Infinito.
7. Modi indefiniti del verbo. Infinito passato.
8. Modi indefiniti del verbo. Participio. Participio presente.
9. Modi indefiniti del verbo. Participio. Participio passato.
10. Modi indefiniti del verbo. Gerundio. La costruzione stare+ gerundio.
11. Modi indefiniti del verbo. Gerundio presente.
12. Modi indefiniti del verbo. Gerundio passato.
13. Frase semplice. Frase minima. La differenza.
14. La sintassi della frase semplice. Componenti principali della frase. Analisi logica.
15. La frase semplice e la frase complessa
16. Soggetto. Chi svolge la funzione di soggetto?
17. Il predicato verbale e nominale
18. Il complemento predicativo del soggetto
19. Attributo e apposizione
20. I complementi: funzioni e caratteristiche
21. Il complemento oggetto
22. Il complemento predicativo dell'oggetto
23. Il complemento di specificazione
24. Il complemento di termine
25. Il complemento d'agente e il complemento di causa efficiente
26. I complementi di tempo.
27. I complementi di luogo.
28. Il complemento di causa
29. Il complemento di fine
30. Il complemento di mezzo o strumento

31. Il complemento di modo o maniera
32. Il complemento di compagnia
33. Il complemento di unione
34. La frase complessa o periodo
35. La proposizione principale
36. La proposizione coordinata
37. La proposizione subordinata
38. Le proposizioni subordinate esplicite e implicite
39. La proposizione soggettiva
40. La proposizione oggettiva
41. La subordinata interrogativa indiretta
42. La subordinata relativa
43. La subordinata causale
44. La subordinata finale
45. La subordinata temporale
46. La subordinata condizionale
47. Il periodo ipotetico
48. La forma attiva e la forma passiva del verbo

**Теми по Практичній італійській мові** і перекладу, за змістом яких запропоновано розмовну тематику:

1. Ecologia. Il problema di surriscaldamento del pianeta.
2. Le nuove tecnologie nella vita di oggi. Computer. Come ci aiuta nella vita moderna?
3. Il settore agroalimentare italiano. Quando a tavola il <Made in Italy> è falso.
4. No alla tv. Quali sono i maggiori aspetti positivi della tv e quali quelli negativi?
5. L'emigrazione degli italiani. Il problema dell'emigrazione nel mondo moderno
6. Il ruolo dell'interprete/traduttore nel XXI secolo.
7. La vita sana. Il ruolo dello sport nella vita della persona moderna.
8. Le piu' belle citta' italiane. Il mio viaggio immaginario in Italia.
9. Che fine ha fatto l'amicizia? Chi è per voi un amico fedele?
10. Esami. I consigli dello psicologo.
11. Lina Kostenko, poetessa, scrittrice e traduttrice ucraina. Le sue poesie sulla guerra e liberta'.
12. Boris Grincenko la fierta' del popolo ucraino.
13. Il sistema scolastico in Italia.
14. I grandi nomi d'Italia da ieri a oggi. Dante il Padre della lingua italiana.
15. La lingua italiana nel mondo.
16. Rendersi utili. Le associazioni di volontariato.
17. Animali domestici. Il problema degli animali abbandonati.
18. I piatti italiani tradizionali. La storia della pizza e della pasta. **Gli italiani a tavola.**
19. La fondazione di Roma. L'Antica Roma. Gaio Giulio Cesare.
20. Figli di mamma a vita. Il fenomeno della convivenza prolungata dei giovani italiani con i loro genitori.
21. Il problema della parità tra uomini e donne nel mondo moderno.
22. La scienza della buona notte. Quali sono le cause e le conseguenze della carenza di sonno?
23. Lavoro. Cos'è per voi un "buon lavoro". Che caratteristiche deve avere?
24. I miei progetti per il futuro.
25. I valori familiari degli italiani. Il concetto del matrimonio.

26. La società italiana di oggi.
27. La mafia italiana. Cosa deve fare lo stato per eliminarla?
28. Il sistema politico di Italia. Lo stato italiano.
29. Il problema di disoccupazione in Italia e Ucraina.
30. Il futuro della lingua italiana in Ucraina.
31. La gioventù ucraina ed italiana.
32. Il turismo. Il viaggio etico, come lo capite personalmente.
33. Paragonate il sistema dell'educazione in Italia con quella ucraina.
34. Mass-media e le nuove tecnologie nella vita di oggi.
35. Spendaccioni. Il mondo del consumismo o perchè consumiamo sempre di più?
36. Quali sono i segreti per stare bene fisicamente e mentalmente?

### 6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни



Самостійна робота 35 балів	5	5	5	5	5	5	5
Модул.контр. робота 175 балів	25	25	25	25	25	25	25
Кількість балів за модуль	107	107	107	107	107	107	107
<b>Разом за семестр</b>	<b>749</b>						
<b>Коефіцієнт</b>	<b>12,48</b>						
<b>Підсумковий контроль (екзамен)</b>							
<b>40</b>							

## 8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

### Основна література

1. Bidetti A., Ciolfi D., Magnelli S. Progetto italiano. Corso multimediale di lingua e civiltà italiana. Livello intermedio – avanzato B2-C1 Quadro europeo di riferimento. – Roma: Edilingua, 2020. – p.232.
2. Ruggeri S., Ruggeri F. Cento dubbi della grammatica italiana. Firenze: Alma Edizioni, 2019. p. 52.
3. Consonno S., Rossin E. Le congiunzioni italiane e altre parole difficili. Regole e esercizi. Roma: Alma Edizioni, 2019. 112 p.

### Додаткова література

4. Capecchi G., S. Cabitza. IL VERBO. EDISCO, Torino, 2015.  
<https://pdf4pro.com/view/la-frase-semplice-edisco-7167ac.html>
5. Mazzota C. Italiano in pratica. Firenze: Alma Edizioni. 2020. 144 p.

### ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

1. <https://grammatica-italiana.dossier.net> > .
2. [Archivio di grammatica - Italiano per stranieri](https://italianoperstranieri.loescher.it)  
<https://italianoperstranieri.loescher.it> > .
3. [Impariamo l'italiano :: Esercizi di italiano per stranieri](http://www.impariamoitaliano.com)
4. <http://www.impariamoitaliano.com>